

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Saturday, November 16, 2019**

**Menaion - November 16**

**Memory of the Holy Evangelist Matthew**

**Katavasias of Theotokos - Entry**

**Text in English**

## Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Menaion - November 16**

Memory of the Holy Evangelist Matthew

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode 3.**

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** *Give thanks to the Lord and call upon His name.*

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever.*

**Verse 2:** *All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.*

**Verse 3:** *And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.*

**Apolytikion. For the Evangelist.**

**Mode 3.**

O holy Apostle and Evangelist Matthew, make intercession to our merciful God, that He grant our souls forgiveness of offenses. [SD]

Glory. **Repeat.**

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

**Mode 3.**

Unto you who mediated the salvation of our race we sing praises, O Virgin Theotokos. For your Son and our God in the flesh that He assumed from you accepted suffering by means of crucifixion and has thereby set us free from corruption, in His love for man. [SD]

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

**CHOIR**

**Kathisma I.**

From Menaion - - -

**Mode 4. N/M (Come quickly.)**

O Apostle Matthew, we faithfully extol you, and with love and longing we honor you as a servant of Christ, an eye-witness and preacher, and as the first writer of His sayings. You are a great luminary and pillar of the Church. And now we honor your all-sacred memory. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 4. Come quickly.**

Be swift to accept our fervent prayers, O Lady and Queen, \* and take them, O all-pure Maiden, and present them for us \* before your own Son and God. \* Rescue from every trouble \* those who run to your shelter, \* O Virgin Theotokos, and frustrate the scheming \* of those who against your servants have shamelessly taken arms. [SD]

**Kathisma II.**

From Menaion ---

**Mode pl. 4.** *N/M (By conceiving the wisdom.)*

We Orthodox Christians possess your word you wrote as the unbroken foundation of right belief and the root of faith, and for this we sing your praise. From you, O Apostle Matthew, we unceasingly hear the divine words of Christ, His miracles, the divine Passion, burial and resurrection, and our souls are illumined. Therefore we faithfully pray to you. Intercede with Christ our God that He grant forgiveness of offences to us who celebrate your holy memory with faith and love. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 4.** *N/M (By conceiving the wisdom.)*

O Virgin, from you our Fashioner assumed his own image, that had been broken, and He sympathetically refashioned it, O Bride of God. For being compassionate, he united it to divine nature and adorned it with rays of divinity. Therefore as we depict in icons the Lord who took the form of His image and became flesh, we worship the God-man, and we faithfully honor and inscribe the divine picture of Him in the flesh, as well as yours, O Theotokos, and our souls are thus illumined. [SD]

**READER**

**Psalm 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned

and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

**Kontakion.**

From Menaion - - -

**Mode 4.** *You who were lifted.*

When you had shed the yoke of being a publican and took instead the yoke of justice and virtue, you proved yourself to be a clever merchant and most wise, gaining for yourself the wealth of the wisdom from heaven. Thus you preached the word of truth, O Evangelist Matthew. And you have roused from slothfulness our souls, clearly describing the hour of Judgment Day. [SD]

**Oikos.**

The enemy's tyranny rapaciously overpowers me, and he snatches away every seed from my soul, O Matthew friend of Christ. I pray you, plant for me the seed of your prayers, and bring forth fruit for your service, and allow me to sing of you, though I be very small. Make me a narrator of your many and great accomplishments, and of your relationship with Christ. You immediately left everything behind, and ardently followed Him who called you, becoming the first Evangelist in the world, clearly describing the hour of Judgment Day. [SD]

**Synaxarion.**

From the Menaion.

On November 16 we commemorate the holy Apostle and Evangelist Matthew.

By the intercessions of your Saint, O God, have mercy on us. Amen.

**CHOIR**

**Katavasias of Theotokos - Entry**

**Ode i. Mode 4.**

I open my mouth and pray the Spirit fill it, like David said, \* to pour out a good word to the Queen and Mother of God. \* I will

celebrate \* her feast with joy and gladness \* and sing to her merrily, lauding her Entry. [SD]

**Ode iii.**

Establish your servants who extol you, \* O Mother of God, for they have formed \* a spiritual choir for you \* the living and abundant fount; \* and graciously in your divine Entry give glorious crowns to them. [SD]

**Ode iv.**

When the Prophet Habakkuk heard the divine \* and incomprehensible counsel of Your Incarnation \* from the Virgin, O Most High, \* considering, he cried aloud: \* Glory to Your power, O Lord my God. [SD]

**Ode v.**

Amazed was the universe, \* O Maiden, by your most august \* Entry. For, O never-wedded Virgin, \* you who appeared as a most pure temple yourself \* did enter the Temple of God, \* now awarding peace to all who extol you with hymns of praise. [SD]

**Ode vi.**

O godly-minded believers, come \* and celebrate this sacred and venerable feast and thus extol \* the Theotokos, and clap our hands, \* and glorify our God who was truly born of her. [SD]

**Ode vii.**

Godly-minded three \* did not adore created things in the Creator's stead; \* rather, disdaining the threat \* of fire, they trampled it, and joyfully they sang: \* "O supremely praised \* and most exalted Lord and God \* of the fathers, You are blessed." [SD]

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship the Lord.*

Guiltless were those Servants in the furnace. \* The Son of the Theotokos went and rescued them. \* He who was prefigured then, \* having been incarnate now, \* is gathering the whole wide world into His Church to sing: \* "O all you works of the Lord, to all ages \* sing praises to the Lord and exalt Him beyond measure." [SD]

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

**CHOIR**

**Ode ix.**

**Megalyarion. Mode 4.**

**Verse:** *My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His*

*mercy is on those who fear Him from generation to generation.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Ode ix. Katavasia. Mode 4.**

All you born on earth, \* with festival lamps in hand, in spirit leap for joy; \* and all you the heavenly angelic orders, join in and



celebrate; \* and honoring the sacred Entry of the Mother of God, \* sing the joyful salutation, "O rejoice, \* Theotokos, all-blest, ever-virgin pure!" [SD]

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

**PRIEST**

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

**CHOIR**

**Exaposteilarion.**

From Menaion ---

**Mode 3. The Elder in the Temple.**

Judiciously you shed the yoke \* of being a tax collector, \* and from that time you followed Christ, \* O godly-minded Matthew.

\* And as you marvelously tread \* in the steps of the Master, \* you became a partaker \* and sharer in His glory \* and His uncreated rule, \* and mystic of hidden mysteries. [SD]

**Theotokion.**

**Mode 3. The Elder in the Temple.**

Lift up your all-holy hands \* that once held our Creator, \* and intercede on our behalf, \* O Virgin Theotokos; \* and earnestly importune Him \* to deliver us each time \* we are troubled by demons, \* and count us worthy to obtain \* the blessings of the Age to come, \* O immaculate Lady. [SD]

**Lauds. Mode 4.**

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

### **Stichera. For the Evangelist.**

From Menaion - - -

#### **Mode 4. You have given.**

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

You shone with the Spirit's rays, becoming radiant as the sun, O all-holy and blessed

one. \* With knowledge of God you shined light into the whole world, \* and dispelled the darkness of polytheism thereby, \* Apostle Matthew, all-wise Evangelist. \* And therefore we observe this day of your most-honored memorial \* with a radiant festival, \* by which we may be sanctified. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre.* [SAAS]

You shone with the Spirit's rays, becoming radiant as the sun, O all-holy and blessed one. \* With knowledge of God you shined light into the whole world, \* and dispelled the darkness of polytheism thereby, \* Apostle Matthew, all-wise Evangelist. \* And therefore we observe this day of your most-honored memorial \* with a radiant festival, \* by which we may be sanctified. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute.* [SAAS]

Sitting in the upper room and in the height of the knowledge of God, you received the enlightenment \* of the Spirit, which appeared to you as tongues of fire. \* With your tongue on fire, you manifestly burned away \* the false religion of polytheism. \* O Matthew, we all honor you as an Apostle who spoke of God, \* and today we observe the feast \* of your holy memorial. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord.* [SAAS]

You thundered the sacred teachings on salvation throughout the world, O St. Matthew Evangelist. \* You purged all creation of the madness of idols. \* You, all-wise



Apostle, illumined every race on earth \* with the enlightenment of the Gospel of Christ.

\* And once you had destroyed the temples of the idols, by grace divine, \* you built Churches in place of them, \* for the glory and praise of God. [SD]

Glory.

From Menaion - - -

**Mode pl. 4.**

With songs let us applaud today, O believers, on the occasion of the memorial of the divine Apostle and Evangelist Matthew. For he threw off the yoke and the wealth of being a tax collector, and he followed Christ; and he became a divine preacher of the Gospel. Thus, as the Psalm foretold, his proclamation went forth into all the earth. And he intercedes that our souls be saved. [SD]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

Lady, receive the supplications of your servants, and rescue us from all necessity and affliction. [SD]

**Great Doxology**

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us.

**Apolytikion. For the Evangelist.**

**Mode 3.**

O holy Apostle and Evangelist Matthew,  
make intercession to our merciful God, that  
He grant our souls forgiveness of offenses. [SD]